

Warsztaty: Tłumaczenia pisemne II - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty: Tłumaczenia pisemne II
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGP-WTP2
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Występuje w specjalnościach	translatoryka
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr hab. Marek Biszczanik, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Laboratorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem zajęć jest podejmowanie przez studentów próby tłumaczenia różnego typu testów z i na język niemiecki, których poziom skomplikowania merytorycznego i/lub językowego jest stopniowo coraz wyższy względem ćwiczeń z pierwszego semestru tych samych zajęć. Ćwiczenia mają charakter czysto praktyczny, przy czym szczególny nacisk położony będzie na pracę z odpowiednimi słownikami i leksykonami. Ćwiczenia mają za zadanie powtórzyć i poszerzyć poznane wcześniej słownictwo poprzez tłumaczenie tekstów oraz pogłębić kompetencje językowe z zakresu idiomatyki, frazeologii, gramatyki i stylistyki języka niemieckiego i języka polskiego. Celem zajęć jest również bliższe zapoznanie słuchaczy z podstawowymi problemami i aspektami warsztatu tłumacza. Analiza i porównywanie efektów prac translatorskich.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie B2.

Zakres tematyczny

Teksty tłumaczone podczas zajęć i w ramach pracy domowej reprezentują możliwie szeroki wachlarz tematyczny. Największy nacisk kładziony jest przy tym na typy tekstu szczególnie często pojawiające się w codziennej zawodowej działalności tłumacza oraz takie, które pozwalają na wystąpienie w trakcie prac translatorskich możliwie dużej ilości najbardziej charakterystycznych zjawisk, problemów i aspektów pojawiających się zwykle w tłumaczeniach pomiędzy językiem polskim i niemieckim.

Metody kształcenia

Prezentacja, dyskusja, przekład, translatoryczna analiza tekstu.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	KF1_W09	dyskusja	Laboratorium
Absolwent potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	KF1_U04	- bieżąca kontrola na zajęciach - kolokwium - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	Laboratorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent potrafi rozpoznać wytwory kultury niemieckiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym	KE1_U08	- bieżąca kontrola na zajęciach - kolokwium - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	Laboratorium

Warunki zaliczenia

Terminowe przygotowanie zadanych prac translatorskich, stosowne przygotowanie oraz aktywność podczas zajęć, systematyczna realizacja pracy domowej, zaliczenie kolokwium.

Literatura podstawowa

- Best, J. / Kalina, S., Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen und Basel 2002.
- Kautz, U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München 2002.
- Kielar, B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003
- Lipiński, K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000
- Pieńkos, J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003

Literatura uzupełniająca

- Apel, Friedmar / Kopetzki, Annette: *Literarische Übersetzung*, 2., neubearb. Aufl., Metzler: Stuttgart 2003.
- Dąmbska-Prokop, U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.
- Engel, U., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Warszawa 2000, T. 1, s. 120-203
- Ingarden, R., O tłumaczeniach, [w:] O sztuce tłumaczenia, pod red. M. Rusinka, Wrocław, 1955, s. 127–190.
- Jakobson, R., Językowe aspekty tłumaczenia, przeł. Z. Sroczyńska, [w:] Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia: księga druga, pod red. S. Pollaka, s. 109–115;
- Kielar, B., Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław 1988
- Legieżyńska, A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999
- Ricoeur, P, O tłumaczeniu, przeł. T. Swoboda, [w:] Ricoeur, P., Torop P., O tłumaczeniu, wstępem poprzedził E. Balcerzan, Gdańsk, 2008, s. 31–59;
- Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 4., überarb. Aufl., Gunter Narr Verl.: Tübingen 2005.
- Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln*, hrsg. v. Larisa Schippel, Frank & Timme Verl.: Berlin 2006.
- Witte, Heidrun: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Stauffenburg: 2000.
- Wojtasiewicz, O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996.
- słowniki niemiecko-polskie
- słowniki jednojęzyczne (słowniki języka niemieckiego i słowniki języka polskiego)
- słowniki synonimów, homonimów, słowniki tematyczne jedno- i dwujęzyczne

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr hab. Marek Biszczanik, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 04-06-2020 13:34)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ